

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Eid al-Adha in Tunisia
Part 1

Tunisian Arabic transcript:

عيد الاضحى بالطبيعة مناسبة دينية آآآ يعني في تونس أغلبية العائلات يشرو علوش العيد، ام تم حتى شكون يداين باش يشري علوش العيد رغم ألي هي ماهيش حاجة معقولة. اما لعباد الكل، أي بو او أي ام تحب تفرح صغارها و تحيب لهم علوش. بالطبيعة تتلم العائلة كيف كيف. ثم شكون ممم ثم عائلات يخيرو ما تكونش العائلة الصغيرة، الاب و الام و الصغار وحدهم، يتلمو مثلا هي و اختها في دار وحدة و يشريو علوش واحد ولا. اما الاكثريه كل عائلة، كل اسرة صغيرة تفضل انها علوش عيدها وحدها في دارها آآآ بريي كيو بعد ما يتدبح العلوش. بالطبيعة يتصدقو منه، برتي يصدقو منه جزء. العصبان هو يعني... تظيف الدوارة في العيد، قبل العصبان، تظيف الدوارة ألي هو دوارة العلوش. الصبية ما تولي صبية و تنجم تحل دار حسب مفهوم يعني الامهات و ربات المنازل إلا ما تتعلم كيفاش تنظف الدوارة يعني مرحلة مهمة في عملية، ما بعد عملية ذبح العلوش. تنظيفه و بعد ما تنتظف الدوارة بيداو النساء يحضرو القصعة تاع عصباني. العصبان آآآ كسكسي بالعصبان هو ألي مفروض معناها تكون آآ الاكلة، الطبق الرئيسي في نهار العيد... المقبلات تكون ل آآآ لقلبا، لقلبا ألي هي عبارة على مرقة يعني صلصة بالطماطم و فيها ظروف ظروف صغار من الكلوة، القلب، الكبد، الرية. هذيك ل آآآ المقبلات. و من بعد يجي الطبق الرئيسي كما قلت لك ألي هي كسكسي بالعصبان. الكرشة تاع العلوش و آآآ يحشوها بالمعدنوس، لبصل، كيما قلت لك الظروف ظروف من الكلوة، القلب، الكبد، الرية معها الحمص و الرز بالطبيعة و الفحات، الفحات التونسية. تبدأ يعني آآآ كوير كوير، تبدأ دويرات دويرات و يعني تضيف طعم ما ينبرش على الكسكسي، ما يمكن كسكسي الا كسكسي بالعصبان.

English Translation:

Eid el Adha¹ is a religious occasion. I mean, in Tunisia most of the families buy a ram for Eid. There are even those who borrow money in order to buy an offering for his or her family. Even though it's not logical—but every father or mother wants to make his/her kids happy. All the family members gather in one home. Some people want to have a big gathering during this day; not only the nuclear family (father, mother and kids only) but all the extended family. But most of the people (small families) want to have their own offering, in their own home – a barbecue after the sacrifice and after giving a part of it as charity.

The *osben*² is... First of all, cleaning the stomach of the animal. All girls have to learn how to clean this part of the animal in order to be a good wife in the future. After cleaning the stomach, women start preparing things for the *osben*. Couscous with *osben* is the main dish on the day of Eid. The appetizer is *kleya*, which is tomato sauce with small pieces of the animal's organs like liver, kidneys, lungs... And then the main dish, which is couscous with *osben* like I told you. *Osben* is a mixture of rice, chickpeas, small pieces of the animal's organs, Tunisian spices and a lot of cilantro, all put together in the shape of small balls which add a fantastic flavor to the couscous. Maybe the most delicious couscous is the one with *osben*.

¹ Eid el Adha: "The Feast of the Sacrifice": One of the most important religious holidays for Muslims, commemorating and re-enacting Abraham's willingness to sacrifice his son Ishmael to God, and God's provision of a lamb as a substitute.

² A Tunisian specialty: internal organs of a goat prepared with rice and spices.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated